



甲賀市日本語初期指導教室

Curso Introdutório da Língua Japonesa da Cidade de Koka

かわせみ教室へのご案内  
Guia Explicativo da Classe KAWASEMI

ポ

- ☆はじめ/Introdução .....2
- ☆教育長のことば/Cumprimento do Superintendente do Departamento Educacional Escolar...2
- ☆よくある質問/Perguntas Frequentes .....3
- ☆通うまでの手順/Formalidades necessárias à inscrição .....4
- ☆通級手続き/Procedimentos para matrícula .....4
- ☆費用/Despesas .....5
- ☆準備物/Preparativos .....5
- ☆服装/Vestimenta .....5
- ☆通学方法/Locomoção .....5
- ☆注意点/AVISOS importantes .....5
- ☆教室の一日の流れ/Programação diária da classe .....6
- ☆開級日及び閉級日/Dias de aulas e feriados .....6
- ☆指導の内容・教材/Conteúdo da aprendizagem • Materiais .....7
- ☆職員・連絡先/Funcionários • Endereço de contato .....7
- ☆教室が閉級時の相談・連絡先/Procedimentos de consultas nos dias em que a sala não esta em funcionamento •  
Endereço de contato .....7
- ☆地図/Mapa de localização .....8

〒528-8502

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

滋賀県甲賀市水口町水口 6053 番地

甲賀市教育委員会事務局学校教育課（甲賀市役所 4F）Secretaria do Comitê Educacional  
Escolar da Cidade de KOKA 4º andar da Prefeitura de KOKA em MINAKUCHI

電話：0748-69-2243

FAX：0748-69-2293

e-mail：koka30101200@city.koka.lg.jp（課代表）



甲賀市教育委員会

Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA

## はじめに/Introdução

このパンフレットは、「かわせみ教室」の概要をまとめたものです。日本語初期指導が必要な児童生徒たちを中心に、地域と学校・保護者が手をつなぎ、みんなで子育てをしていこうという願いを込めました。

「かわせみ」は、市の鳥であり、「空と宝石」と言われています。「かわせみ教室」に通う児童生徒たちが、日本語初期指導教室での学びをベースに、生き生きと力強く将来に向かって羽ばたいてくれる姿を思い描き、「かわせみ教室」と名付けました。

児童生徒、そして保護者にとっても、「かわせみ教室」が、日本語を学び日本文化に慣れ親しむ場となり、多くの外国人児童生徒の支援につながることを願ってやみません。

*Este guia mostra a visão geral do Curso Kawasemi. Tendo como centro os alunos que necessitam auxílio no idioma japonês, desejamos que todos da comunidade/ escola, juntamente com os pais e responsáveis, possamos unir os esforços visando o desenvolvimento progressivo.*

*O Kawasemi (Martim-pescador) é uma ave oficial da cidade de Koka e é simbolizado como “Diamante voador”. O curso foi nomeado como Kawasemi, com a grande perspectiva dos alunos darem um grande salto em prol ao futuro, assim como o pássaro que voa livremente.*

*Esperamos que o Curso Kawasemi possa servir de auxílio tanto para os alunos como também aos pais permitindo-lhes que tenham a oportunidade de integrar-se ao idioma e a cultura japonesa.*



## ようこそ ‘かわせみ教室’ へ/ *Sejam Bem-vindos ao Curso Kawasemi!*

甲賀市では、時代の変化に対応できる活力あるまち、外国にルーツのある方々を含めたすべての市民一人ひとりが「しあわせ」を実感できるまちの実現のため「オール甲賀」でまちづくりを進めています。そのため、学校教育においては、すべての児童生徒が国籍や民族の「違い」を認め合い、異なる文化や生活習慣、価値観を受容し、尊重する心を育む取組を進める必要があると考えています。

甲賀市には、日本語初期指導を必要とするみなさんが、「日本の生活習慣に慣れない」「日本語が分からず意思疎通ができない」「日本の学校での生活のルールが分からない」など、大きなストレスと不安を抱えながら学校生活をスタートさせているケースが少なくありません。そこで、このような児童生徒が社会生活をはじめとして、日本語や学校生活に早く慣れることを願い、集中的な初期指導を行う「かわせみ教室」を**平成30年9月**より開設致しました。

学校生活に適応するための日本語初期指導に加え、一人ひとりの発達段階や文化の違いに配慮し、効果的に学習を進めることができるよう工夫しています。今後、多くの子どもたちが「かわせみ教室」で日本での学習をスタートさせ、在籍校へスムーズに適応できることを期待しております。

一人でも多くのみなさんが、「かわせみ教室」での学びをベースに、いきいきと学校生活を送り、将来の夢に向かって力強く歩んでくれること、そして、甲賀市をかけたがえのないふるさととして、「しあわせ」を実感してくれることを心より願っています。

*A cidade de Koka, com o objetivo de acompanhar o desenvolvimento mundial, tem se empenhado em promover a construção de uma cidade com um ambiente agradável, onde todos os moradores, inclusive os estrangeiros, através do apoio mútuo, possam sentir felizes.*

*Para a concretização desse objetivo comunitário, é de grande importância que os alunos possam conscientizar-se da coexistência de diferenças nacionais e raciais, aceitar culturas, costumes e valores distintos dos seus, aprendendo a cultivar o respeito pelas pessoas ao seu redor.*

*Na cidade de KOKA há muitas crianças com necessidade da orientação inicial da linguagem japonesa, por não estarem acostumados com o estilo de vida no Japão, matriculam-se nas escolas públicas sem saber se comunicar em japonês, ou sem nenhum conhecimento das regras escolares. Até conseguirem acostumar com o ritmo escolar, esses alunos são forçados a conviver com estresse e ansiedade. Por isso, a partir de setembro de 2018, a cidade de Koka implementou um programa adaptativo chamado “Curso KAWASEMI” que concentra seus esforços em fornecer uma educação introdutória da língua japonesa. As aulas são elaboradas conforme a cultura e o grau de desenvolvimento de cada aluno.*

*Através do “Curso KAWASEMI”, gostaríamos de servir de apoio a muitos alunos no início de suas carreiras educacionais no Japão, e que assim consigam adaptar-se tranquilamente às escolas públicas.*

*Desejamos que o maior número possível de estudantes estrangeiros possam ter uma rotina escolar com bastante alegria e motivação, tendo como base a aprendizagem do “Curso KAWASEMI”. E que a cidade de Koka se torne como um Furusato (cidade de origem), e que sintam felizes, avançando com êxito em rumo ao seu futuro.*

甲賀市教育委員会教育長 *Superintendente do Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA*

西村 文一 *Nishimura Fumikazu*



## よくある質問/Perguntas Frequentes

Q1. かわせみ教室は何の教室ですか。/ *Que tipo de aulas são realizadas na Sala KAWASEMI?*

A. かわせみ教室は、甲賀市内の小中学校に在籍する外国人児童生徒等が基礎的な日本語や日本の学校生活について集中的に学習する教室です。/ *O Curso KAWASEMI é um aprendizado intensivo da linguagem, costumes e cultura básica japonesa voltada às crianças com raízes estrangeiras residentes na Cidade de KOKA, auxiliando-os na adaptação nas escolas públicas.*

Q2. かわせみ教室の学習目的は何ですか。/ *Qual é o objetivo do Curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習の目的は、子どもが健康で楽しい日本の学校生活を送ることができるよう、必要な基礎的な知識を習得することです。/ *O Curso KAWASEMI tem como objetivo ensinar os alunos a terem o conhecimento básico da língua japonesa para que possam ter uma rotina escolar saudável.*

Q3. かわせみ教室はどこにありますか。/ *Qual o local do Curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室は伴谷東小学校内にあります。/ *O Curso KAWASEMI está agregado no prédio da Escola Primária BANTANI HIGASHI. 詳細は本紙8ページをご覧ください。/ *Para mais informações, veja a pág. 8 deste Guia Informativo.**

Q4. かわせみ教室では、どんな内容を学習しますか。/ *Qual o currículo de estudo do Curso KAWASEMI ?*

A. かわせみ教室での学習が修了するまでに、「ひらがな」、「カタカナ」を完全に使いこなせるように進み（小学校1年生3学期での学習段階）、クラスの友達や先生とのコミュニケーションがとれるよう学習をします。さらに、日本の習慣や生活様式を学ぶ授業も実施します。/ *Até o final do Curso KAWASEMI, os alunos poderão aprender por completo as letras HIRAGANA, KATAKANA (Conhecimento por completo, 3º Período letivo (final) da 1ª série), também o incentivo do ponto de vista da comunicação ativa com os colegas da classe e os professores. Aulas concentradas à aprendizagens dos costumes e estilo de vida diária no Japão.*

Q5. 子どもと一緒に保護者がかわせみ教室に通ってもいいですか。/ *Os pais podem participar do curso com seus filhos?*

A. 問題ありません。/ *Sim, sem nenhum problema.*

Q6. かわせみ教室での学習経過は知らせてくれますか。/ *Os pais poderão ser informados a respeito do progresso do aprendizado durante a frequência do estudante no Curso KAWASEMI.*

A. かわせみ教室では保護者を対象に月に一回懇談会をします。子どもの学習状況や内容を理解してもらうと同時に、家庭での子どもへの支援をお願いします。/ *No Curso KAWASEMI, é realizada a cada mês uma reunião com a participação dos srs. pais( resp.) com os professores. Com o intuito de informar sobre o conteúdo e o desempenho do estudante na aprendizagem e ao mesmo tempo podermos solicitar o apoio e incentivo estudos em casa.*

Q7. 授業参観等がありますか。/ *Os pais podem visitar as aulas do Curso KAWASEMI ?*

A. 随時、教室を開放し、学習参観や来室を呼びかけます。保護者会では懇談や相談とともに、保護者の日本語や日本文化などの簡単な研修も行います。/ *A qualquer momento estaremos dispostos a recebermos os srs. pais( resp.) e visitantes interessados para observarem os estudos dos alunos. Nas oportunidades das reuniões e nas conversas de consultas aos srs. pais( resp.), procuramos aproveitar também como oportunidades de realização de uma pequena palestra de treinamentos da linguagem e cultura japonesa.*

Q8. かわせみ教室に通級の間は、在籍校の学習が遅れることはありませんか。/ *Será que o aluno não ficará atrasado nos estudos da escola enquanto estiver frequentando as aulas do Curso KAWASEMI ?*

A. まずは日本語の基礎を学んで学校生活に慣れることが大切です。在籍校の学習についていけるようにするためにも、かわせみ教室への通級をお勧めします。/ *Em primeiro lugar, o mais importante é que possa aprender o básico da linguagem japonesa e habituar-se com a vida diária escolar. Desta maneira o Curso KAWASEMI é recomendado para que possa dar o prosseguimento nos estudos da escola em que está matriculado.*

Q9. 就学前年齢の子どもを入れたいのですか。/ *Gostaríamos de poder incluir as crianças da idade Pré-escolar no Curso KAWASEMI.*

A. 受け入れはできません。/ *Porém, não temos condições de atendê-los.*

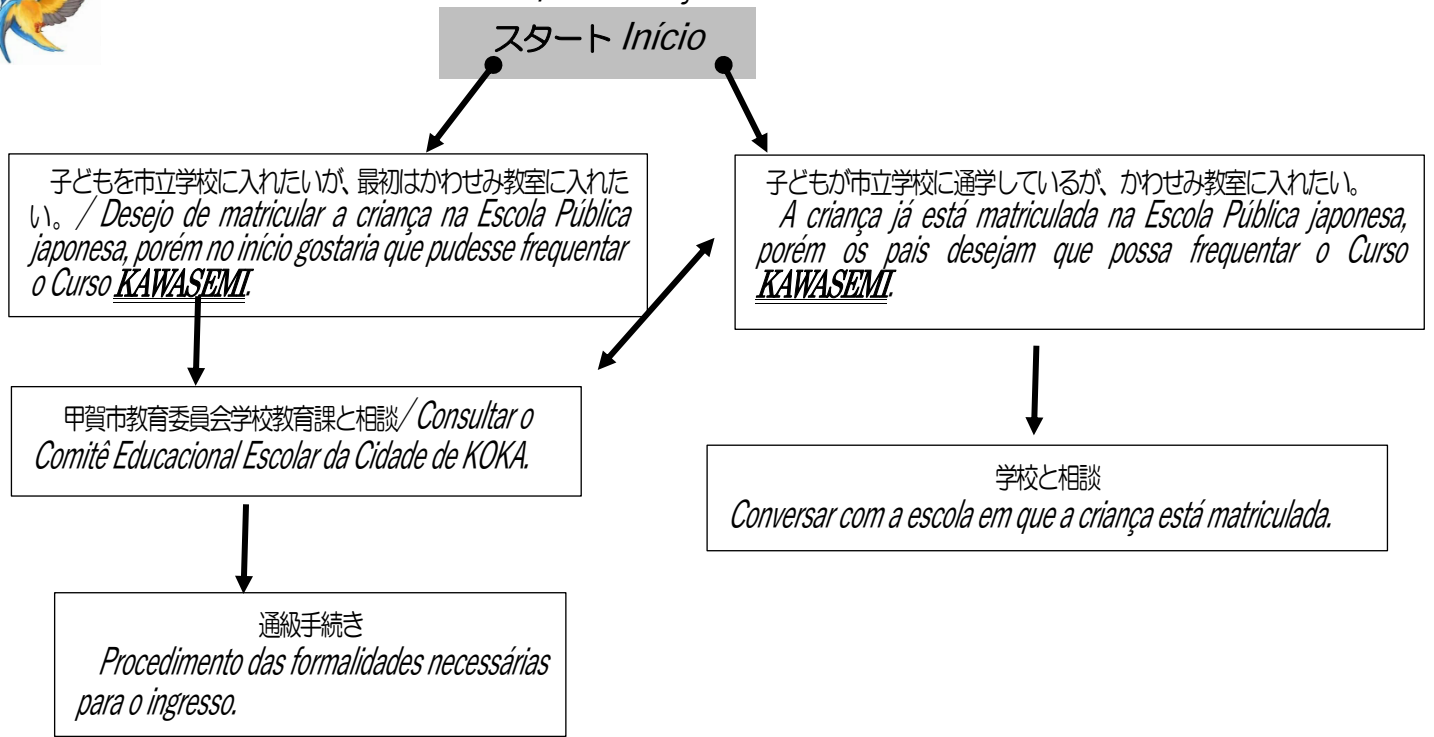
Q10. 子どもがかわせみ教室に馴染めなかったら、どうなりますか。/ *O que poderá acontecer se a criança não conseguir adaptar-se à forma de ensino do Curso KAWASEMI ?*

A. 随時、相談ができますし、場合によっては通級中止も可能です。/ *A qualquer momento os srs. pais( resp.) poderão consultar os professores e dependendo da situação há a possibilidade de interromper temporariamente ou cancelar o curso antes do período determinado.*

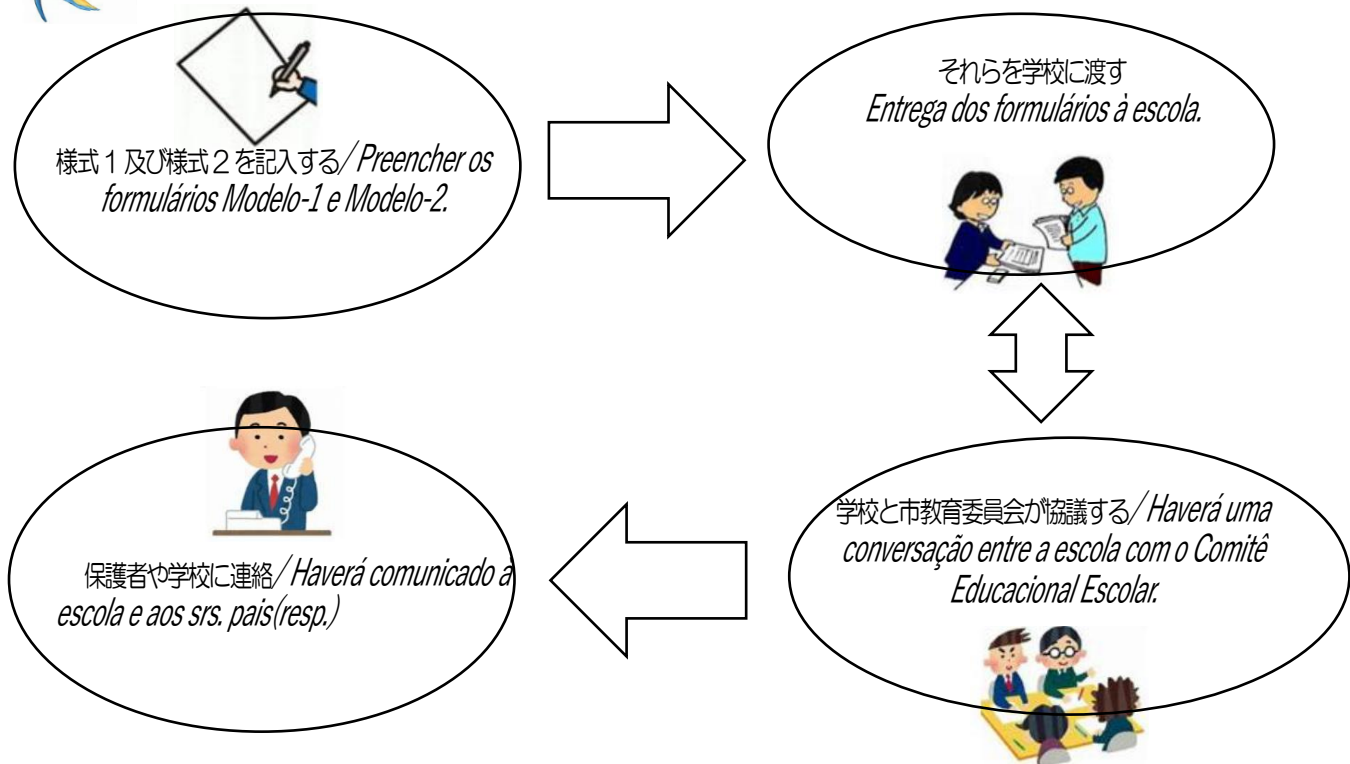
Q11. 通級できる期間はどのくらいですか。/ *Por quanto tempo os alunos poderão frequentar o Curso KAWASEMI ?*

A. 原則は3ヶ月程度です。/ *A principio será por cerca de 3 meses.*

 通うまでの手順 / Procedimento para Inscrição



 通級手続き / Procedimento das formalidades necessárias para o ingresso.







## 費用/Despesas

1ヶ月分の費用 / Despesas mensais		支払い方法 Forma de pagamento	備考 / Observações
給食費 Alimento (Merenda escolar)	(小 / Escola Primária <b>3,500 円</b> ) (中 / Escola Ginásial <b>4,000 円</b> )	口座引落し / Efetuado através do Débito Automático bancário	毎月 26 日 Dia <b>26</b> de cada mês.

- 授業料は不要です。



## 準備物/Preparativos

- 筆記用具 / Materiais para anotações :  
( 鉛筆5本 / 5 lápis、 赤鉛筆1本 / 1 lápis de cor vermelha、 消しゴム / 1 borracha、 鉛筆削り / 1 Apontador de lápis、 はさみ / Tesoura pequena、 のり / Cola )
- 雑巾2枚 / 2 Trapos para limpeza ( 1 para mesa e 1 para piso )
- 給食セット / Utensílios para refeição **KYUUSHOKUSETTO** (お箸 / **HASHI** (Palitinhos usado como talher para comer.))
- タオルハンカチ / Toalha de rosto **TAORU** e lençinho de mão **HANKACHI**
- プラスチック製コップ / Copo de plástico
- 歯ブラシ / Escova de dentes )
- 上ぐつ / Sapatilha de sala **UWAGUTSU**



## 服装/Vestimenta

かわせみ教室に通っている期間は、在籍校の標準服・制服でも、私服でも結構です。ただし、私服の場合、学校生活に相応しいものにしてください。 / Durante o Curso **KAWASEMI**, os alunos poderão vir com seus respectivos Uniformes escolares ou roupas que costumam usar diariamente. As roupas devem ser apropriadas para estudar.



## 通学方法/Forma de locomoção

- 小学生 / Alunos da idade escolar primária : 保護者の送迎を原則とします。 / Os srs. pais (resp.) devem se responsabilizar pelo transporte .
- 中学生 / Alunos da idade escolar ginásial : 自転車通学または公共交通機関の利用も可とします。 / Poderão vir de bicicleta ou transporte público



## 注意点/Lembretes Importantes

- ピアス・腕時計・その他のアクセサリーの装飾は認めません。 / Não são permitidos o uso de Adornos pessoais, tais como brincos, relógios, etc.
  - 携帯電話を持たせる場合は、職員に事前相談が必要です。 / Em caso da necessidade do aluno trazer o celular, avisar os professores com antecedência.
- 持ってきた場合、朝に職員に預け、帰りに返してもらうようにします。 / Caso tenham levados os celulares, terão que deixá-los com a guarda dos professores durante as aulas, sendo devolvidos na hora de ir embora.
- やむを得ず休む場合、9:00 までにかわせみ教室に連絡してください。 / Em caso de necessitar faltar às aulas, deverão comunicar os professores até às 9:00 da manhã.



## 教室の一日の流れ / Programação do dia de aula

8:30 - 9:10	登校 / Horário de chegada
9:10 - 9:20	朝の学習 (読書活動など) / Atividade matinal (Atividades como leitura de livros, etc.)
9:20 - 9:35	朝の会 / Reunião matinal
9:35 - 10:20	1 時間目 (45分) / 1ª aula (Duração de 45 mins.)
10:20 - 10:40	休憩 / Intervalo
10:40 - 11:25	2 時間目 (45分) / 2ª aula (Duração de 45 mins.)
11:25 - 11:30	休憩 / Intervalo
11:30 - 12:15	3 時間目 (45分) / 3ª aula (Duração de 45 mins.)
12:15 - 12:55	昼食 / Almoço
12:55 - 13:55	休憩 / Intervalo ・清掃 / Limpeza
13:55 - 14:40	4 時間目 (45分) / 4ª aula (Duração de 45 mins.)
14:45 - 15:00	帰りの会 / Reunião de encerramento das aulas
15:15	下校 / Saída: Idade primária (Os srs. Pais/ resp. deverão vir buscar as crianças), Idade ginásial (Volta de bicicleta ou transporte público)




## 開級日及び閉級日 / Feriados

開級日は、月曜日から金曜日の **8:30 ~15:15** までとします。閉級日は、次のとおりとします。 / *Funcionamento de Segunda à Sexta das 8:30 ~15:15. Fechada nas seguintes datas.*

- ① 日曜日及び土曜日 / *Aos sábados e domingos.*
- ② 国民の祝日に関する法律に規定する休日 / *Feriados nacionais.*
- ③ 学年始休業日 **4月1日**から**4月7日**まで / *De 4月 / mês 1日 / dia ~ 4月 / mês 7日 / dia.*
- ④ 夏季休業日 **7月21日**から**8月31日**まで / *Férias de verão 7月 / mês 21日 / dia ~ 8月 / mês 31日 / dia*
- ⑤ 冬季休業日 **12月24日**から**1月6日**まで / *Férias de inverno 12月 / mês 24日 / dia ~ 1月 / mês 6日 / dia*
- ⑥ 学年末休業日 **3月25日**から**3月31日**まで / *Feriado de final de ano 3月 / mês 25日 / dia ~ 3月 / mês 31日 / dia*
- ⑦ 上記以外のほか、特に教育委員会の指定する日 / *Outros, dias determinados pelo Comitê Educacional.*

 指導の内容 / *Conteúdo de aprendizagem*

- 学校生活での決まりについての指導 / *Regras da vida diária escolar.*
- 学校生活で必要とされる最小限の日本語会話能力の指導 / *Conversação básica da língua japonesa*
- ひらがな、カタカナ、漢字の表記、読み方についての指導 / *Escrita e leitura das Letras Hiragana, Katakana e Kanji.*
- 国際協会ボランティアによる日本文化や風習の体験 / *Conhecer a cultura e costumes japoneses com o auxílio dos voluntários da Associação Internacional.*

 使う教材 / *Materiais utilizados*

- 「だいすきにほんご」など / *Livro **DAISUKI NIHONGO**.*
- その他初期指導に適切なカード・プリントなど / *Outros materiais para orientações da linguagem fundamental, como folhas imprimidas de exercícios, cartões ilustrados, etc.*



※教室には日本や外国の絵本・教科書・参考書も置いてあります。一部は貸し出しも行いますので、お気軽にお申し出ください。 / *Há disponibilidade de livros ilustrados, livros didáticos, etc. Com possibilidade de emprestar aos para os alunos que desejarem.*

職員・連絡先 / *Professores e forma de comunicação*

- 【室長 / *Supervisora do Curso*】 喜多 朱美 *Kita Akemi*  
【室長補佐 / *T/ Supervisor Assistente*】 平地 幸美 *Hirachi Yukimi*  
【母語支援員 / *Assistente de linguagem materna*】 稲垣 アレサンドラ *Inagaki Alessandra*  
【母語支援員 / *Assistente de linguagem materna*】 伊藤 孝明 *Ito Takaaki*

住所 / *Endereço* : 〒528-0067

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO YAMA  
滋賀県甲賀市水口町山 774

*Situado dentro da área da Escola Primária BANTANI HIGASHI*  
伴谷東小学校

電話 / *Tel.* : 080-2418-8565

月曜日 / *Segunda* ~ 金曜日 / *Sexta* *Horário de funcionamento* : 8 : 30 ~ 16 : 30



教室が閉鎖の時の相談・連絡先 / *Lugar de contato nos dias em que o curso não estiver em funcionamento.*

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 / *Secretaria do Comitê Educacional da Cidade de KOKA*

所在地 / *Endereço* : 〒528-8502

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI  
滋賀県甲賀市水口町水口 6053  
甲賀市役所 4F 4<sup>º</sup> andar da Prefeitura de KOKA

電話 / *Tel.* : 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

月曜日 / *Segunda* ~ 金曜日 / *Sexta* *Horário de atendimento* 8 : 30 ~ 17 : 15



# 「かわせみ教室」地図/Mapa de localização do Curso KAWASEMI

住所/Endereço: 〒528-0067

SHIGA KEN KOKA SHI MINAKUCHI CHO YAMA  
滋賀県甲賀市水口町山774

Situado dentro da área da Escola Primária BANTANI HIGASHI  
伴谷東小学校

電話/Tel.: 080-2418-8565

